ARUBAANSE COURANT

Dagblad voor Aruba

17DE JAARGANG MAANDAG 26 SEPTEMBER 1955 No. 2339

Aruba bofte want „Janet" ging ver noordelijk voorbij

Brug bij Parkietenbos Zaterdag officieus ingebruik genomen

ORANJESTAD.— Dat de situatie er Vrijdagavond voor Aruba ongunstig, zo niet critiek uitzag, zullen toen wel weinig mensen geweten hebben. Zoals de koers van „Janet" toen lag zag het er naar uit, dat zij dwars over Aruba, waarschijnlijk zelfs midden over Oranjestad zou gaan. En terwijl de autoriteiten vergaderden en richtlijnen uitstippelden voor het geval dat Aruba inderdaad getroffen zou worden, was 99% van de bevoiking van Aruba naar bed gegaan met het idee, dat er heus niets zou gebeuren, „omdat dit eiland immers nog nooit door een orkaan getroffen was".

Gevaarlijke mentaliteit

Het is gelukkig allemaal nog goed afgelopen en de spotters kunnen doorgaan met hun gespot, want nóg hebben zij gelijk gehad. In de nacht van Vrijdag op Zaterdag is „Janet" een beetje naar het Noorden gedraaid, genoeg om Aruba de volgende middag tientallen mijlen Noordelijk te passeren en evenals het vorige jaar was het niet meer dan het kwispelen van het „staartje" van de orkaan, dat hier en daar wat last bezorgde.

Zaterdagmorgen waren de meeste mensen via nieuwsbladen en radio ingelicht over de dingen die zouden kunnen gaan gebeuren en omtrent de maatregelen, die genomen konden worden om huis en have tegen het geweld der elementen te beschermen. Toen derhalve Zaterdag laat in de morgen het „staartje" zijn komst met regen en stevige wind aankondigde, waren de meeste mensen voorbereid. De meeste winkels hadden de deuren bij gebrek aan kopers reeds in de loop van de morgen gesloten en de gelegenheden, waar alcoholhoudende dranken verkocht worden, waren op politieverordening gesloten.

En zo zaten de meeste mensen de eerste helft van de Zaterdagmiddag thuis, waar zeer velen zich stellig onledig zullen hebben gehouden met het regenwater te bestrijden, dat via het plafond, shutters en spleten onder en boven deuren en ramen naar binnen trachtte te komen.

Van alle kanten water

Ondertussen was er buiten en vooral aan de zeekant genoeg te zien. Practisch geen enkele schip lag meer aan de kade. De meeste waren in het bassin voor Trocadero voor anker gegaan — een prachtig schouwspel — terwijl enkele grote schepen, waaronder het drijvend restaurant „Bali", in het lagoen achter het rif beschutting hadden gezocht.

Hoog sloegen de golven tegen rif, kust en kades: een boeiend schouwspel. Doch niet alleen van de zeekant kwam het water. Dikwijls in woeste stromen baande het regenwater zich door de rooien een weg naar de zee. Bij het Parkietenbos b.v., waar „Hazel" het vorige jaar de brug wegsloeg, spoelde het water nu enkele decimeters hoog over de omgelegde weg. Sommige automobilisten reden daar graag doorheen, doch er waren er ook, die liever geen risico's namen en de veilige, hoewel nog hobbelige weg over de brug, die door de Bouwmaatschappij „Aruba" N.V. bijna hersteld is, verkozen. Hoewel bij Balashi het water hoog stond was er van een bedreiging van de brug aldaar geen sprake.

Evacuatie

Wel werden er bij Cura Cabai enkele huizen door het stijgende water dermate bedreigd, dat besloten werd tot evacuatie van zeventig mensen uit deze onveilige zone. Zij werden allen overgebracht naar „Maris Stella", het nieuwe broederhuis in Savaneta, waar zij allen gastvrij werden onthaald. Bij Zeewijk leek op een gegeven moment het wassende water, dat op enkele punten links en rechts van de weg stond, ook een bedreiging te gaan vormen, doch ook daar kwam het niet zover. Wel waren er op andere delen van het eiland enkele weggedeelten, die voor automobilisten gevaarlijk werden, reden waarom het verkeer hier en daar omgelegd werd. Dit was o.m. het geval bij de duikers van Mahuma en St. Martha.

De straat op

Toen omstreeks half vijf de regen afnam en practisch ophield kwamen de mensen naar buiten. In een bijna onafgebroken rij reden de mensen in hun auto's vooral langs de boulevard om daar te genieten van de zee, die hoog over de weg heen spatte, wanneer de golven tegen de rotsige kust te pletter liepen.

Toch was het juist later op de middag niet geheel zonder gevaar om met een auto de weg op te gaan, daar juist toen de wind nog enigszins in kracht begon toe te nemen en speciaal in de late middaguren enkele bomen de ongewoon harde wind niet langer konden weerstaan en dikwijls dwars over wegen vielen.

Goed afgelopen

Achteraf gezien is het allemaal gelukkig goed afgelopen. Weliswaar hebben hier en daar huizen wat schade opgelopen, doordat platen van het dak waaiden, regenwater binnendrong of bomen tegen het huis vielen, maar over het geheel genomen, bestaat er geen reden tot klagen. Integendeel wij mogen dankbaar zijn, dat „Janet" te elfder ure nog haar koers verlegde, waardoor Aruba nog steeds nooit door een orkaan getroffen is.

Paraat

Alle diensten en ook de E.L.M.A.R. zijn, mede dank zij de goede voorbereidingen, de gehele Zaterdag en enkele zelfs ook Zondag paraat geweest. De politie was van Vrijdag tot Zondagmorgen geconsigneerd en voortdurend gereed om bij te springen, waar hulp nodig was. De D.O.W. heeft zich eveneens verdienstelijk gemaakt o.m. met het wegslepen van omgewaaide bomen e.d. Ook de mannen van de E.L.M.A.R. verdienen een pluim, daar ook zij het niet gemakkelijk gehad hebben het afgelopen weekeinde. Hoewel de hoogspanningsdraden allen onbeschadigd bleven, geraakte op verschillende plaatsen het laagspanningsnet onklaar, doordat omgewaaide bomen electriciteitsdraden vernield hadden of doordat er kortsluiting ontstond, wanneer de draden wel eens tegen elkaar waaiden. Zaterdag waren er vrij veel gevallen van storingen in het lichtnet, doch door hard te werken, waren er Zondagmiddag nog slechts enkele gevallen over, die waarer, doordat er in Oranjestad meer boschijnlijk nog vóór de avond gerepareerd waren. Opvallend was het, dat men staan, daar meer meldingen van storingen in het lichtnet voorkwamen dan in San Nicolas.

Ook de Haven- en Loodsdienst is voortdurend op zijn post geweest. Doch ook in deze sector hebben zich geen ernstige ongelukken voorgedaan.

Slechts enkele kleine scheepjes zijn van hun verankeringen losgeslagen en op lager wal geraakt. Ook zijn er vier zeebakens losgeslagen, n.l. twee in Oranjestad, één in Savaneta en één in San Nicolas. De loodsboot „Aruba", die in het havenbassin van Oranjestad voor anker lag, dreigde Zaterdagavond nog van haar anker los te slaan, doch door snel ingrijpen van de Havenmeester en zijn mannen werd ook hier erger voorkomen. Op het gebied van de Watervoorzieningsdienst zijn er geen moeilijkheden geweest, evenmin als op de Luchthaven.

Het Wilhelminapark

Het standbeeld heeft dank zij de stevige touwen, waarmede het was vastgeesjord geen schade geleden. Ook dit was een stuk werk van D.O.W., dat af was.

De schade aan het park in aanleg valt op het eerste gezicht mee, doch in hoeverre het zoute zeewater, dat ook hier tegen de oever opspatte en op vele plaatsen de aarde doordrenkt heeft, de beplanting zal schaden, valt nog niet te zeggen.

AAN ONZE LEZERS.

„Janet" belemmerde Zaterdagmorgen een vlotte distributie van de „Arubaanse Courant". Daardoor kon slechts een gedeelte van de totale oplage verspreid worden. Die abonné's, die Zaterdag hun krant niet ontvangen hebben, krijgen deze echter vandaag.

De directie.



In de haven van Oranjestad had deze boot het Zaterdagmiddag zwaar te verduren. Door de sterke zijwind werd het schip voortdurend gevaarlijk tegen de kade geslagen. Gelukkig kon het later naar een veiliger plaats worden overgebracht.

Foto Bonke.



Bij de wegomlegging bij het Parkietenbos stroomde het regenwater over de weg. Stapvoets konden de wagens hier nog doorkomen.

Foto Bonke.



De voorzitter van de Aruba Boating Club, Modesto Oduber, bekijkt tesamen met een oude zeeman de scheepjes, die in het havenbassin voor Trocadero op de wilde golven dansen.

Foto Bonke.

Naar menselijke berekening was Zaterdag niets aan het toeval overgelaten

Zelfs uitwijkposten stonden gereed

ORANJESTAD.— „Janet" zou er de oorzaak van kunnen zijn, dat een grote vloedgolf zich over het Zuidelijk deel van het eiland zou gaan uitspreiden en daarbij hele woonwijken onder doen lopen. Dit zou dus tengevolge kunnen hebben, dat het zenuwcentrum van de hulpacties, namelijk de politiewacht te Oranjestad, uit moest vallen, daar de boel daar onderstroomd zou zijn. Door de leiding was hierin voorzien en in dat geval zou de politie niets anders te doen hebben dan in gereedstaande wagens te stappen en naar de Prinses Margrietschool, achter de Verlengde Nassaustraat, te rijden om vandaaruit het werk voort te zetten. In de Margrietschool lagen telefoonlijnen en toestellen klaar, trucks met materiaal van D.O.W. waren rijklaar aanwezig, kortom in deze school zou zich dan het hoofdkwartier geformeerd hebben. In San Nicolas werd het Lago Sport Park, als zodanig aangewezen.



Dit kleine stilleven werd in de politiewacht San Nicolas geklekt. Het geeft een indruk van de paraatheid.

Foto Bonke.

Hiermede wordt aangetoond hoe doordacht de voorbereidingen voor de acties, die genomen zouden moeten worden in geval van nood, waren. Het verloop van zaken tijdens de werking van een orkaan kan nimmer geheel van tevoren „gepland" worden, doch naar menselijke bereiking dient toch met zoveel mogelijk rekening gehouden te worden. Wij nu geloven, dat aan deze voorwaarde voldaan is. De maatregelen kwamen na logisch denken tot stand en werden consequent uitgevoerd.

Iedere man

Zaterdagmorgen om acht uur ging de nachtdienst van de politie niet naar huis, de mensen bleven — met hun collega's van dag- en avonddienst op post, terwijl alle andere politiemensen — niet direct met de straaldienst betrokken — in uniform gestoken waren en zich eveneens gereed hielden. Elke man was uitgespaard en gereed op te treden.

Drie alarmcentra

Er waren drie z.g.n. „alarmcentra" ingericht, te weten de politiewachts te Oranjestad, Santa Cruz en San Nicolas. Op deze drie posten waren, behalve politiemensen en het benodigde rijdende materieel, ook aanwezig hulpploegen van openbare werken, watervoorzieningsdienst, telefoondienst en geneeskundige dienst.

Op elke post bevond zich een dokter, alsmede enige verpleegsters. Verband en eerste hulpmiddelen, helmen, kerosine en bezine, drinkwater, stormlantaarns lagen er, terwijl een noodaggregaat op elke post stond, zodat zij niet zonder stroom behoefden te zitten. Zelfs als het zendstation op de Hooiberg uit zou vallen, bevond zich nog extra zend- en ontvangingstallaties van de Mobilofoon in de centra, die ogenblikkelijk ingeschakeld konden worden, zodat er steeds contact bestond tussen de Posten en de wagens. In elk centrum bevond zich tevens — op verzoek van de Gezaghebber, een detachement mariniers.

Op bedreigde punten had D.O.W. verder voor wagens, materiaal en mensen gezorgd. Zo stonden bijvoorbeeld op de herstelde brug bij Parkietenbos twee dumptrucks met puin. Deze bleven daar staan om in geval van nood gebruikt te worden.

In het Bestuurskantoor bevonden zich verder de verschillende hoofden van dienst, die vandaaruit eventueel noodzakelijke acties zouden kunnen uitvoeren.

Ervaring opgedaan voor de toekomst.

Zo was Aruba Zaterdagmorgen gereed. Door de ontvangen berichten in de loop van Vrijdagavond bleek, dat er geen gevaar zou zijn die nacht, maar voor de volgende morgen waren de verwachtingen minder gunstig. Zodoende bepaalde de Gezaghebber, dat vanaf Zaterdagmorgen acht uur de noodtoestand inging. Gelukkig bleef ons eiland voor de grootste heftigheid van „Janet" gespaard en kon de noodtoestand om twaalf uur ingetrokken worden.

De politie en de hulpdiensten bleven echter op post, hetgeen juist gezien bleek, daar vooral des middags veel werk verzet moest worden, door de politie, door D.O.W. (de heer H.A. Kemmink en zijn mannen zorgden voor een vlot optreden bij omgevallen bomen), door de haven- en loodsdienst, die afdrijvende schepen op de rechte plaats bracht, door de Elmar en telefoondienst, die noodvoorzieningen troffen. Zelfs in de loop van Zondag zag men op verschillende plaatsen mensen van deze diensten langs de weg, bezig met reparaties.

Gelukkig liep alles met een sisser af, ernstige ongelukken deden zich niet voor. Een belangrijk winstpunt is thans wel, dat men in de toekomst af kan gaan op de in dit weekend opgedane ervaringen.



Bij All American Cables in Oranjestad, legde deze zware boom het loodje. Resultaat: muur doorbroken, huis licht beschadigd en een hoop werk voor D.O.W.

Foto Bonke.

Catastrophale gevolgen van „Janet"

Uit de Britse eilanden Barbados, Grenada en Carricacou zijn verdere berichten gekomen over de schade die Janet daar heeft aangericht. Volgens deze jongste opgaven zijn op Barbados 26 doden, op Grenada tenminste 50 en op Carriacou 25. Op Barbados, dat ongeveer 30 bij 20 km groot is, zijn duizenden mensen dakloos. Grenada, bijna even groot als Barbados en ten Noordwesten van dit eiland gelegen, heeft ook enorme schade geleden. Er zijn honderden daklozen.

Talrijke huizen zijn vernield.

Mensen, die uit geisoleerde delen van het eiland naar St. Georges zijn gekomen, vertelden, dat hele gezinnen onder instortende huizen bedolven werden en onder de puinhopen omkwamen.



Ook Zaterdagavond was de belangstelling in de haven van Oranjestad voor de talrijke daar verankerde schepen groot. Bij de schijnwerpers van de talrijke auto's was het een prachtig schouwspel.

Foto Bonke.

De orkaan trof Grenada Donderdagavond om 9 uur plaatselijke tijd, komend uit het Zuidoosten. Tegen middernacht nam de storm in kracht af, doch even later stak de wind opnieuw op, ditmaal uit Zuidwestelijke richting. Talrijke huizen werden vernield. Het ziekenhuis van St Georges werd beschadigd. Grote schade werd aangericht aan de te velde staande gewassen. Koningin Elizabeth heeft mede namens prinses Margaret, die in Januali jl. een officieel bezoek aan de Britse Antillen bracht, een telegram van rouwbeklag aan de gezinnen der omgekomenden gezonden.

Ook de minister van kolonien, Lennox Boyd, zond dergelijke telegrammen en vroeg de autoriteiten van Barbados tevens, op welke wijze Groot Brittannie hulp zou kunnen verlenen.

Het Budgetonderzoek

Slagen van onderzoek is afhankelijk van aller medewerking

WILLEMSTAD.—

Zoals de Minister van Economische Zaken dr. E. J. van Romondt, Maandag 19 September j.l. in een radiotaespraak over alle Antilliaanse zenders mededeelde — welke taespraak in onze editie van Dinsdag j.l. werd weergeven — zal het Departement van Sociale en Economische Zaken binnenkort een budgetonderzoek instellen op de eilanden Curacao, Aruba en Bonaire. In deze radiorede werd in korte trekken het doel en het nut van een dergelijk onderzoek nagegaan alsmede mededeling gedaan over de te volgen werkwijze.

Zonder in al te te veel technische details te treden volgen hieronder nadere bijzonderheden omtrent dit budgetonderzoek.

Hoewel de Regering zich in eerste instantie ten doel stelde het budgetonderzoek uit te strekken tot alle bevolkingsgroepen, komt het haar thans gewenst voor, dit onderzoek te beperken tot bepaalde, hieronder nader aan te geven, bevolkingsgroepen. De beweegredenen hiervoor liggen deels in de aan een dergelijk onderzoek verbonden hoge kosten, anderdeels in het ontbreken van voldoende bevolkingsgegevens als gevolg van het uitstellen der volkstelling.

Wordt het budgetonderzoek om de hierboven genoemde redenen dus geen algemeen onderzoek, ook in de huidige opzet acht de Regering dit onderzoek van zulk een groot nationaal belang, dat zij niet langer met de uitvoering heeft willen wachten.

Medewerking noodzakelik

In de tegenwoordige omstandigheden is het n.l. een dringende eis, dat de regering op vrij korte termijn een inzicht krijgt in de levensstandaard van dit inzicht is het de Regering welhaast onmogelijk een algemeen bevredigende loonpolitiek te voeren. Het huidige indexcijfer voor de kosten van levensonderhoud biedt daarvoor onvoldoende houvast. Uit het komende budgetonderzoek zullen de consumptiegewoonten der betrokken bevolkingsgroepen blijken; prijsstijgingen van het „consumptie-pakket" kunnen dan eventueel opgevangen worden door een redelijke loonsverhoging of door andere financiële maatregelen.

Dit doel moge voor de bevolking reeds voldoende zijn om zich in grote getale op te geven voor medewerking. Het slagen van dit onderzoek is geheel afhankelijk van deze medewerking. Hoe groter het aantal deelnemers des te beter het resultaat zal zijn, gesteld dat de medewerkende gezinnen op de juiste manier hun gegevens verstrekken

Behalve de in het vooruitzicht gestelde beloningen voor de, op een juiste wijze, medewerkende gezinnen zijn er nog andere belangrijke facto-

(doorlezen naar pag. 4)

„Janet" bezorgde ook Curacao minder schade dan „Hazel"

Willemstad 14 dagen zonder schipbrug

WILLEMSTAD.—

Zaterdagmiddag omstreeks één uur werd de schipbrug, met het oog op het gevaar, ontstaan door de steeds toenemende hoge waterstand, door D.O.W. losgemaakt. Wat echter niemand had kunnen voorzien gebeurde juist nu, daar het resterende deel van de brug, namelijk het gedeelte aan Otrabanda-zijde waar de brug op draait, waarschijnlijk door de kracht van het water als het ware afknapte. Dit scharniergedeelte van de brug, dat gedragen wordt door twee pontons, sloeg los van de kabel en zakte met het rechtergedeelte weg in de Anna baai. De zware ijzeren achterbalk, welke bij het sluiten van de brug aansluit op het landgedeelte van de brug, werd verwrongen.

Onmiddellijk werden maatregelen genomen om te voorkomen dat dit deel van de brug zou zinken. In allerijl werd een lichter van de N.V. C.P.N. erbij gesleept en met behulp van enkele sleepboten trachtte men de de lichter tussen de twee pontons door te varen, teneinde wegzinken te voorkomen. Dit werk had een spannend verloop, daar de hoge golfslag de lichter lossloeg en de Anna baai indreef.

Deze moeilijke situatie werd nog erger gemaakt door de tanker „Gastrana" die tegen drie uur de haven binnenvoer en zijn anker moest laten vallen omdat het schip uit de koers liep.

Met verschrikte blikken keken de werkers aan het beschadigde deel van het bruggehoofd naar de tanker die pal op hen afkwam. Eerst op enkele meters afstand kwam het gevaarte tot stilstand. Een zucht van verlichting ging op, niet alleen van de lieden, die bezig waren de lichter onder de brug te krijgen, maar ook van tientallen belangstellenden op de wal.

Toch had dit ongeluk weer zijn goede zijde, en de heer Groenewold van D.O.W. zag deze. Toen het schip dwars voor de havenlag was de golfslag verminderd. Nu kunnen we die lichter er onder krijgen, dacht hij en zette zijn mensen aan het werk. De lichter kwam er onder. De tanker kon tegen half zes de haven binnen varen.

De gehele Zaterdagmiddag en Zondagmorgen heeft men aan het beschadigde bruggehoofd en bruggedeelte gewerkt. Nadat Zaterdagmiddag de brug door de lichter hoger kwam te liggen kon de snijbrander de verbogen ijzeren staaf doorsnijden en wisten de zwoegende D.O.W. werkers de brug vrij te krijgen. Eerst tegen 1 uur in de nacht van Zondag kon men de brug naar Parera verslepen, dank zij een enorme bok van de C.P.I.M.

De werkzaamheden aan het beschadigde bruggehoofd zullen ongeveer twee weken duren. Een gelukkige omstandigheid is dat men een nieuwe achterbalk in voorraad heeft. Als dit niet het geval zou zijn zou de brug vóór het bezoek van H.M. de Koningin en Prins Bernhard der Nederlanden wellicht niet hersteld kunnen worden.

Zondagmorgen hebben duikers het wagentje en andere voorwerpen die op de bodem van de Annabaai lagen opgehaald. Het wagentje is intact gebleven. De houten constructie bij de eindbalk is echter volledig versplinterd.

Andere schade niet groot

Het ruwe water heeft bij de politiewacht op het Brionplein grote gaten geslagen in de wal. „Onze wallen zijn in het algemeen slecht", aldus de heer De Kiewit, „ik heb dit in 't verleden al eens ter kennis gebracht van het Bestuurscollege.

Nabij het Waterfort zijn wat tegels uit de stoep geslagen, maar deze schade mag geen naam hebben. Zaterdag is er een boom omgewaaid, op de Berg Altena, die is onmiddellijk door D.O.W. weggesleept. Op de Piscaderabaaiweg ligt wat aangespoeld afval, dat door D.O.W. opgeruimd zal worden. De regen heeft geen overlast bezorgd: slechts op Groot Kwartier op het terrein van de Landsradio Dienst deed de behoefte aan een afvoer zich gelden. Dan zullen ook de C.P.I.M. huizen daar droog blijven. Een huisje werd door de wind ontzet, maar D.O.W. heeft het later geschut.

Intotaal bedraagt de schade plm 25.000 gulden.

Betaald voetbal

Hoofdklasse A: Limburgia-Stormvogels 4—2; D.O.S.-Roda/Sport 5—2 Amsterdam-Fortuna's54 0—5; V.V.V.-Eindhoven 1—0; N.A.C.—Excelsior 2—1; Sparta-A.D.O. 1-1; Ajax—Vitesse 2—2; E.B.O.H.—Noad 1—1; Rigtersbleek—H.V.C. 5—2.

Hoofdklasse B: Willem II-S.V.V. 2-1; Emma—Alkmaar 1—1; Volewijckers-Sportclub Enschedé 1—6; B.V.V.—De Graafschap 4—2; Scheveningen Holland Sport-Feijenoord 1—1; M.V.V.-D.F.C. 4—0; P.S.V.-E.D.O. 5—0; Sittardia-Elinkwijk 1—1; Rapid J.C.-G.V.A.V. 4—1.

Eerste klas A: A.G.O.V.V.-R.B.C. 3-2; Enschedese Boys—Velocitas 1-3; V.S.V.—N.E.C. 4—2; De Valk—R.C.H. 0—2; Veendam-Exerxes 3—1; P.E.C.-D.W.S. 1—4; Go Ahead—Heerenveen 3—6;

Eerste klas B: Leeuwarden-Wageninningen 0—0; Haarlem-Be Quick 3—2; Hermes/D.V.S.-Zwolse Boys 2—0; Longa-Rheden 2—2; Helmond-Blauw Wit 1—1; Heracles-O.N.A. 3—1;

Eerste klas C: Oosterparkers-Wilhelmina 0—1; Fortuna—K.F.C. 0—2; Dosko-Helmondia 1—6; Volendam—U.V.S. 1—1; D.H.C.-Zwartemeer 2—2; Oldenzaal-Hilversum 5—0; Tubantia-T.O.P. 2—2; Z.V.D.—Zeist 3—1.

Amateurs

Eerste klasse A: Gouda-Velox 1—2; V.C.S.—West Frisia 1—1; De Spartaan-Rapiditas 0—0; H.R.C.-D.W.V. 2—2; U.V.V.-Quick 2—4;

Eerste klasse B: W.A.V.-Arnhemse Boys 3—0; Achilles-Hengelo 1—2; Zwaagwesteinde-Quick 5—3; W.V.C.-Muntendam 4—0; W.V.V.-Veelerveen 2—2;

Eerste klasse C: Vlissingen-Almania 3—2; Maurits-V.V.H. 2—1; Schijdel-T.S.C. 1—4; Roermond-V.S.V. 1—1.

RUSSISCHE PRESIDIUM BEKRACHTIGT OVEREENKOMST MET WEST DUITSLAND

LONDEN. — Het presidium van de opperste Sovjet van de Sovjet-Unie heeft een decreet uitgegeven, waarbij de overeenkomst tot het aangaan van diplomatieke betrekkingen tussen West-Duitsland en de Sovjet-Unie wordt geratificeerd, aldus meldt Tass.

HONGARIJE WENST TOELATING TOT N.V.

LONDEN — De Hongaarse regering heeft de Verenigde Staten om steun verzocht voor de toelating van Hongarije tot de Verenigde Naties.

K.L.M. STAAKTE ZATERDAGMIDDAG DIENSTEN

ORANJESTAD. — Tengevolge van de sterke zijwaartse wind op de landingsbaan van het Dakota-vliegveld moest Zaterdagmiddag het D.C.-3 lijntoestel van de K.L.M. uit Curacao, na enige rondjes boven het vliegveld gemaakt te hebben, onverrichterzake terugkeren. Het toestel kreeg van de toren geen vergunning tot landen.

De K.L.M.-Convair uit Miami, die even tevoren boven het vliegveld verscheen, mocht wel dalen en opstijgen. Ook het avondtoestel van de K.L.M. uit Curacao viel uit. Gistermorgen kwam om twintig voor negen een extra toestel uit Curacao op Aruba aan.

JUVENAAT OFFICIEEL GEOPEND

WILLEMSTAD.—

Zondagmiddag werd in aanwezigheid van mgr A. van de Veen Zeppenfeldt en Gouverneur A.A.M. Struycken het Juvenaat voor de opleiding van Antilliaanse katholieke priesters geopend door de vicaris provincialis van de paters Dominicanen Pater L. van Rooy.

Pater Van Rooy schetste in zijn toespraak dat een plaatselijke opleiding immer de wens was geweest van de missie en dat de eerste bisschop van Curacao, mgr Niewindt, een priesteropleiding reeds op Barber stichtte. Later is ook een seminarie begonnen op Scherpenheuvel, geen van beiden heeft tot succes geleid.

In het voormalige pension Waas aan de weg naar Hato, zijn de Dominicanen wederom begonnen een poging te doen om Antillianen op te leiden tot priester.

De pater prefect L. van Dijk schetste de ontwikkeling van de inheemse priesteropleiding bij de katholieke kerk, een streven dat reeds in de 15e eeuw duidelijk zich aftekende, doch dat vooral onder de laatste pausen veel meer aandacht heeft gekregen en ook veel meer succes heeft gehad.

Vervolgens noemde hij de voordelen van de inheemse priester in vergelijking met de priester, die niet uit het land geboortig is. Tot slot vroeg hij mgr Van de Veen Zeppenfeldt Gods zegen en hulp in te roepen en het juvenaat onder bescherming van de H. Paus Pius X te willen plaatsen.

Mgr. v.d. Veen Zeppenfeldt gaf hieraan gaarne gehoor en doopte het tehuis „Juvenaat H. Paus Pius X". „Moge de eigenschappen van deze Paus, die „herder aller herders" wordt genoemd tot voorbeeld zijn aan de leerlingen", zo besloot de bisschop.

Na het officiele gedeelte werd een koele dronk gebruikt en het juvenaat bezichtigd.

Onder de aanwezigen bevonden zich ministe A.E. Booi, gedeputeerde E.J. Morkos, Frater Radulphus, vlootaalmoezenier A. Brugmans, architect Ben Smit, die het tehuis opknapte (de uitvoering was in handen van de heren Van Buren en Thijsma), voorts vele Paters, Fraters en Zusters, onder wie een afgevaardigde pater van Aruba.

Uit Aruba werden felicitatietelegrammen ontvangen van het Bestuurscollege en de Paters van Aruba.

Het juvenaat start met negen jongens van 12 tot 13 jaar (onder wie 2 Arubanen), zij hebben een veertiental jaren studie en opleiding voor de boeg, die de grootste inspanning van hen zal vergen.

ARUBAANSE COURANT
Uitgeefster: Arubaanse Drukkerij en uitgevers & Publiciteit Mij. N.V.
Awekettistreet 2, tel: 1116 en 2116 O'stad.
Directeur-Hoofdredacteur: G. J. Staarting
Abonnementsprijs Fl. 2.50 per maand
Gedrukt bij Drukkerij „DE STAD" N.V.

AGENDA

Maandag 26 September

BIOSCOPEN

DE VEER THEATER: 6 30 p.m.: „The Silver Chalice
RIALTO 8.00 p.m.: „Scaramouche"
PRINCIPAL 8.00 p.m.: „Valley of the kings"
AURORA 7.30 p.m.: „Combat Squad"
SAVANETA 7.30 p.m.: „Weg ohne umkehr"

APOTHEKEN

Oranjestad: Botica Oduber
San Nicolas: Botica Central

VROEDVROUW, ZIEKEN- EN KRAAMVERPLEEGSTER

Zuster M. v.d. Mark, tel. 1557, Rondweg Oranjestad.
Zr. Braumuller, Nassaustraat 42, Telefoon 1355

VOZ DI ARUBA

6.00 Opening
6.05 Dushi Amanecer en Aruba
6.30 Nieuws in het Engels
6.45 Ochtend melodiën
7.00 Programma voor luisteraars in het buitenland
7.30 Zeg het met muziek
8.00 Sluiting
12.00 Opening
Populaire Muziek
12.15 Nieuws in het Nederlands
12.30 Middagconcert van populaire deuntjes
13.00 Nieuws in het Papiaments
13.15 Verzoekplaten voor het buitenland
13.30 Hoorspel „El Gato"
13.45 Voor de Huisvrouw
14.00 Sluiting
16.30 Opening
18.35 Nieuws in het Papiaments
18.45 Agfa raad do plaat
19.15 Een Caraïbische noot
19.20 Nieuws in het Engels
19.30 Hoospel „Un Amor Frente al Destino"
19.45 Sportnieuws
20.00 Nieuws in het Nederlands
20.15 Programma All Electric Sales & Services
20.30 Week in beeld
20.45 Speciaal Programma
21.15 Nieuws in het Spaans
21.30 Programma van firma Merio S. Arends N.S. m.m.v. Conjunto Estrellas Lucky strike
22.30 Sluiting

RADIO KELKBOOM

11.30 Opening
11.33 Kookpraatje „Smakelijk eten"
12.00 Lunchmuziek
12.25 Nieuwsberichten
12.40 Musica (anuncios)
1.30 Sluiting
5.30 Opening
5.33 La hora del bolero
6.00 „Alle hens" 'n programma voor en door de Mariniers
6.15 Cumpleaños feliz
6.30 Dinermuziek
6.45 Charla deportiva
7.00 Noticias (Pap.)
7.15 Musica (anuncios)
7.45 Nieuwsberichten
8.00 Musica (anuncios)
8.15 Colgate Palmolive presenta „Frente al Pecado de Ayer"
8.45 Musica (anuncios)
9.00 Peticiones
10.00 Sluiting

BOEKERIJ EN LEESZAAL

volwassenen: iedere middag van 14.30 - 17.30 uur: Zaterdags des morgens van 9 - 12 uur: en des middags van 14.30 - 17.00 uur
Dinsdag en Vrijdag des avonds van 19.00 - 20.45 uur.
kinderen: Maandag, Woensdag en Donderdag van 14.30 - 17.30: Zaterdags van 9.00 - 12.00 en van 14.30 - 17.00 uur.

LUCHTPOSTSLUITINGEN

Antigua: Maandag 14.00, Woensdag 14.00 en Zaterdag 11.00.
Argentinie: Maandag 14.00, Woensdag 14.00, [illegible]dag 9.00, Donderdag 9.00, Vrijdag 16.00 en Zaterdag 16.00.
[illegible] Zaterdag 11.00.
[illegible]oneire: Maandag 16.00, Woensdag 9.00, Vrijdag 9.00 en Zaterdag 11.30.
Br. Guiena: Maandag 9.00 en Zaterdag 11.00
[illegible]enada: Maandag 9.00, Dinsdag 9.00, Woensdag 9.00.
Colombia: Maandag 16.00, Woensdag 9.30, Vrijdag 9.00 en Zaterdag 16.00.
Costa Rica: Maandag 16.00 en Vrijdag 9.00
Cuba: Dinsdag 9.00, Donderdag 9.00, Zaterdag [illegible]
Curacao: Maandag 9.00 en 16.00, Dinsdag 1.30 en 16.00, Woensdag 9.00 en 16.00, Donderdag 16.00, Vrijdag 9.00 en 16.00, Zaterdag 11.30 en 16.30.
Europa: Dinsdag 11.30, Woensdag 16.00, Vrijdag 16.00 en Zaterdag 11.30.
[illegible]eneme: Maandag 16.00, Vrijdag 9.00 en Zaterdag 16.00.
Pto. Rico: Maandag 16.00, Woensdag 16.00, en Vrijdag 16.00.
Sto. Domingo: Maandag 16.00, Dinsdag 16.00, Donderdag 16.00, Vrijdag 16.00 en Zaterdag 16.00.
St. Maarten-enz.: Woensdag 16.00.
Suriname: Maandag 9.00, Zaterdag 16.00.
Trinidad: Maandag 9.00, Donderdag 13.30 en Zaterdag 11.30.
Venezuela: Maandag 15.00, Dinsdag 13.30, Woensdag 15.00, Donderdag 13.30, Vrijdag 15.00 en Zaterdag 16.00.
[illegible].00, Dinsdag 9.00, Woensdag 9.00, Donderdag 9.00, Vrijdag 9.00, Zaterdag 9.00 en 16.00.
Ver. Staten van Noord Amerika: Maandag 9.00, Dinsdag 9.00, Woensdag 9.00, Donderdag 9.00, Vrijdag 9.00, Zaterdag 9.00 en 16.00.

Nieuwe onrust in Argentinië

Peron bevindt zich in Buenos Aires op Paraguese kruiser

GENERAAL LUCERO VLUCHTTE NAAR AMBASSADE VAN PARAGUAY

BUENOS AIRES.— Volgens de jongste berichten hebben de arbeiders in de Argentijnse stad Rosario een algemene staking uitgeroepen om de zaak van Perón te steunen. De stad is in rep en roer. Waarnemers zijn van mening, dat de wanordelijkheden gedeeltelijk het gevolg zijn van de vrees der arbeiders, dat zij de onder het bewind van Perón verworven materiële voordelen zullen verliezen. Zaterdag werd in verscheidene wijken van San Rosario geschoten.

Uit Buenos Aires zijn detachementen gendarmerie en leerlingen van de opleidingsschool van de genie naar Rosario onderweg. Boven Rosario vliegen legervliegtuigen. De bevolking is gewaarschuwd, dat de huizen verduisterd moeten zijn, aangezien de vliegtuigen op lichtpunten kunnen schieten. Het treinverkeer naar Rosario is stopgezet. De torpedoboot „Buenos Aires" stoomt naar Rosario op.

De regering van Lonardi heeft meegedeeld, dat Perón nog steeds aan boord is van de Paraguese kanonneerboot „Paraguay", die in de haven van Buenos Aires ligt. Thans is officieel bevestigd dat aan Perón vrijgeleide zal worden verleend om het land te verlaten.

Het Vaticaan, Brazilië en Venezuela hebben de nieuwe Argentijnse regering erkend.

De Schout-bij-Nacht Olivieri en Calderón, die na de mislukte opstand van 16 Juni op last van de regering-Perón gevangen gezet werden, zijn in de haven van Buenos Aires aangekomen met de kruiser „Argentina", waar zij geestdriftig werden ontvangen. Zij deelden mede, dat de leiders van de mislukte opstand, die in de gevangenis van Santa Rosa waren ingesloten, op 16 dezer in opstand kwamen, nadat zij gehoord hadden, dat opdracht was gegeven hen dood te schieten, op dat zij niet door de opstandelingen zouden worden bevrijd. Zij wisten zich van de gevangenis meester te maken en hielden de directeur als gijzelaar gevangen.

Generaal Lucero, die de opstand van 16 Juni onderdrukte en de leiding had over de Peronistische strijdkrachten in de strijd tegen de opstandelingen in September, heeft toevlucht gezocht op de ambassade van Nicaragua te Buenos Aires.

Samenstelling kabinet

De voorlopige president van Argentinie, Lonardi, heeft Zaterdag het nieuwe kabinet beedigd. Dit kabinet is als volgt samengesteld: Julio César Krause (buitenlandse zaken), prof. Eduardo Busso (binnenlandse zaken), generaal Leon Bengoa (leger), schout-bij-nacht Teodoro Hartung (marine), vice-commodore Amades Ibrahim (luchtmacht), Cesar Bunge (handel), Jose Blas Paladino (openbare werken), generaal Juan Jose Uranga (vervoer), Otilio Dell'Oro Maini (onderwijs), Ernesto Alfredo Rotcher (gezondheid) en Eugenio Jose Joitinie (financien). Geen van de niet-militairen onder de ministers hebben tot dusver een belangrijke rol in de politiek gespeeld.

Zij staan allen bekend als roomskatholieken met conservatieve opvattingen. Er moeten nog minister worden aangewezen voor landbouw en arbeid.

Uitslag voorverkiezingen bij de Lago

SAN NICOLAS. — Einde vorige week zijn er bij de Lago voorverkiezingen geweest voor de uitbreiding van de L.E.C., de werknemersvertegenwoordiging. Zoals men weet zullen er de 28e, 29e en 30e October bij de raffinaderij verkiezingen worden gehouden voor vijf nieuwe leden van de L.E.C., waarmede het huidige bestuur van deze organisatie, dat thans uit acht personen bestaat, tot dertien zal worden uitgebreid.

De vijf verschillende z.g. „departmental groups" van de Lago zullen ieder één nieuw bestuurslid moeten leveren en bij de jongste verkiezingen zijn er in iedere groep vier candidaten voor de uiteindelijke stemming in eind October gekozen.

De gekozenen zijn de heren:

groep A: V. O. Figaroa, L. N. Peters, N. N. Tromp, F. Leerdam.

groep B: J. H. Lake, L. C. Edgar, J. F. Luydens, G. E. Graaf

groep C: D. Flemming, C. S. de Freitas, J. W. Thompson, H. G. Erasmus

groep D: B. Luydens, L.A.J. Chance, F. E. Romney, M. A. Bareno

groep E: B. J. Jones, M. Franken, M. D. Kock, M. E. Jansen.



LUCKY STRIKE, CAMPEON „AA". Di robez pa drechi para, Max Odor, gerente, B. Croes, L. Swaen, N. Tromp, M. Fingal, madrina E. Hernandez, S. Swaen, F Caster, M Ruiz, R, Buckley y J. Arends, repr. Fa. Mario S. Arends, Sinta L. Buckley, F. Romero, I. Ohenio, B. Montaner y B. Monart. Falta Manager F. Ruiz.



HABRAK BOYS, CAMPEON „A" Di robez pa drechi para: M. Salazar, president, Ch. Lampe, secretario, H. Oduber, M. Vos, T. Martinez, D. Harms, J. Young, Ch. Ponson y manager E. de Cuba Sinta O. Jacquin, S. Harms, H. Ponson, L. Leañez, J Muyale y P. Zambrano.



Srta. Esther Hernandez, madrina di Lucky Strike, recibiendo e trofeo gana pa su ahijadonan for di man di Sr. F. Switzer.

PAGINA TRES

Aunque di tur preparacion „Janet" a sabi cu su bishita ta desagradabel

Cambio di rumbo di orcan a demonstra esei

ORANJESTAD.— Clabamento di porta cu bentana, hacimento di compra di cuminda pa varios dia, drechamento di lugarnan na curpa di cas cu tabata poco molestia y precaucion di diferente departamento, tur esakinan tabata preparacionnan cú a worde haci pa recibi bishita di „Janet", e orcan cu tabata anuncia den direccion di nos isla. Pero el a sabi cu su bishita no tabata agradabel pa nos asina ta cu aunque el a pasa waak el no a drenta. E situacion tabata dia Sabra mas conveniente cu nos a spera, Gracias na bon Dios.

E noticianan cu radionan tabata duna recibiendo for di Departamento meteorologico na Corsow tabata exactamente manera a sosode.

Un poco biento y awa cu a cuminsa for di Dia Sabra madruga y sperando bientonan un poco mas fuerte pa parti di atardi tabata exactamente. Aunque cu cuerpo di polisnan cu tabata tur presente, mester a pone man na obra ora cu biento duro tabata lamta algun planchi di zink cu no tabata bon claba of cu tabata poco verval no tabatin ningun peligro.

Na Cura Cabai y na Savaneta e nivel di awa a subi basta halto y tabata persisti di jena casnan na Cura Cabai, no a jega te di es leuw, asina cu e hendenan cu a worde evacua pa Stella Maris na Savaneta por a bai nan cas dia domingo mainta ora e tempo a clara gracias a Dios „Janet" a pasa nos islanan y bai sin causa ningun peligro personal. Danjonan aunque nada alarmante cu a worde causa por worde drecha basta nos tin bida. Ainda tabatin mayornan cu tabata sali cu nan yiocnan pa bai busca cos di mira, locual cu nos ta hanja mashar malo, pasobra Dios a spaar nos cu tanto „Hazel" como „Janet" a cambia di rumbo, pero si ta cos cu e mester a sigui su rumbo manera e tabatin promer hopi sardinchi lo a muri pa nan boca. Dianan asina no ta ora di sali si no ta pa un cos di importancia, larga para pa bai busca cos di mira, mientras nan mester ta na cas pa cuida nan cas no bai cu mucha chikito y hanja nan corc pa nan cuenta na canto di lamar, caminda tin biento fuerte cu por pone e mucha somenta manera salu den awa pasobra sorto di ora nan asina tanto lamar como e biento ta mashar traicionero.

Fuera di algun planchi di dak cu a lamta a cai tambe varios palo grandi pa causa di e biento cu a blokia camina, pero departamento di D. O. W. a haci nan posibel tanto cu tabata na nan alcance pa liquida nan for di caminda.

Na Savaneta tur e piscadornan y donjonan di boto a sigui instruccionnan manera a worde publica pa cu nan botonan, locual ta di aprecia y asina tur hende mester haci y esey lo kita hopi desgracia for di caminda sorto di oranan asina. Varios caminda luz a cai afor manera na Madiki, pero „Elmar" cu su trahadornan potente a zorg pa mas pronto posibel tur cos por a marcha normal y tambe departamento di telefoon no a larga nada di desea.

Diadomingo ora nos a lamta mainta nos a keda contento di weita solo aunque cu nos a keha di tanto caloi ultimo dianan, pero e solo di awe mainta a duna nos un satisfaccion masha agradabel y nos por a cuminsa un dia menos spanta y cu un corazon contento.

Un biaha mas nos dushi isla a keda di spaar pa peligro. Larga nos reza semper pidi Dios pa libra nos isla di tur es aspectonan desagradabel cu un orcan por treee cu ne.

Cumpleanjos feliz

Un felicitacion sincera nos ta dirigi na Sr. Luis y Sra. Jacinta Willems, kendenan a cumpli' un anja casa dia 24 di September. Nos ta deseanan hopi anja di bida mas.

— — —

Ayera dia 25 di September a cumpli anja e conocido comerciante, Sr. Jan C. Lacle. nos ta desea Sr. Lacle hopi anja di bida mas den union di su Senjora y demas familiares.

— — —

Tambe a haci anja ayera e conocido oculista, Sr. H. P. Oduber mehor conoci como Manchi. Nos ta dirigi nos sincero felicitaciones na Sr. Oduber.

— — —

Felicitacion sincero nos ta dirigi awe na Sr. Floriano Arends, kende ta celebra su cumpleanjos awe.

— — —

Tambe ta celebra su cumpleanjos e tan conocido Sr. Adison Croes den nos comunidad Nos sinceros deseos lo acompanja Sr. Croes den su futuro bida.

— — —

Tambe ta di fiesta awe Sr. H. M. Nassy, pa tal motibo awe e ta celebra dia di su natalicio. Nos ta desea Sr. Nassy tur cos bon den su futuro bida.

— — —

Nos sinceros deseos na Sr. N. Wemet, pa motibo di su cumpleanjo riba es dia di awe.

— — —

Awe a cumpli 21 anja casa Sr. Placido y Sra. Stebanita Geerman. Felicitacion ta bini di su 5 yiocnan, di Eugenia, di Alisio y di Carmen Geerman Hunto cu tur e felicitacionnan cu e parcha lo recibi riba es dia di awe nos ta agrega di nos sinceramente.

Clausura di e temporada di baseball di Lago Sport Park

(Di nos Sportreporter)

O'STAD.— Aunke bao di amenaza di e orcan Janet un gran cantidad di fanaticos a acudi Diavierne anochi ña Lago Sport Park pa presencia e dos partidonan di exhibicion y entregamento di e diferente trofeonan. Di parti di directiva di A.B.B.A. tabata tin presente Sres. A.B. Kuiperi Jr, J, Oduber y C. Tromp, mientras cu di directiva di Lago Sport Park Sres. B. Martijn, N. Figueira y M. Reyes tabata presente. Como representante di Lago a acudi Sres F. Switzer y B. Teagle.

E equipo campeon di liga di junior Carnation Baseball Club a cuminza actividadnan di e anochi den un partido di exhibicion contra e equipo number dos di e liga Heineken's Junior. Despues di dos inning e exhibicion aki a worde para y e campeon di AA Lucky Strike a subi tereno pa enfrenta e valiente jovennan campeon A Habrak Boys. Te na ora cu aguacero a para e exhibicion aki den di quinto inning e popular jovennan di Habrak Boys bao di direccion di manager Edwin de Cuba tabata ganando e cigarilleronan di Oranjestad cu score di 3—1. Despues di esaki e presidente di Lago Sport Park a gradici tur es personanan cu a yuda haci e campeonato 1955 un exito y a invita Sr. Switzer como representante di Lago managerment pa haci e diferente presentacionnan. E equiponan campeon Lucky Strike di Oranjestad, Habrak Boys di Oranjestad y Carnation Baseball Club di San Nicolas a ricibi cada un un bunita trofeo mientras cu componentenan di e equiponan a ricibi medalla. E subcampeonnan Dodgers, Aguilas Cibaeñas y Heineken's Juniors a ricibi copa. Tambe a ricibi trofeo W. Bailey di e equipo Chesterfield como campeon bate AA cu average di .371. Tenchi Hoftijzer di Dodgers como campeon empuhador AA cu 10 carrera empuha, Patrick Jack di Sears como campeon estafador cu 14 base roba, Boeis Croes di Lucky Strike cu 1.000, L. Legrand di Dodgers tambe cu 1.000 y B. Montaner cu .800 como pitcher AA cu mehor average. Den liga A a ricibi trofeo individual M. Oduber di Habrak Boys como campeon bate cu average di .524, mientras cu esun di campeon empuhador tambe a worde gana pa e hungador aki cu 10 carrera empuha. Como campeon estafador a termina M. Vos tambe di Habrak Boys cu 12 base roba. Como pitcher cu mas wega gana a hanja trofeo M. Martis di Aguilas Cibaeñas cu 1.000.

Budgetonderzoek 1955

Exito di investigacion lo depende di cooperacion di tur

Manera Ministronan di Asuntonan Economico Dr. E. J. van Romondt, a papia via di radionan di Antillas, y tambe a sali publica den Prensa local na extenso, ta intencion di Departamento Social y Economico pa cuminsa cu un Budgetonderzoek denter di poco tempo na e islanan Curacao, Aruba y Bonaire. Den e discurso radial aqui Ministro a splica e.o. e importancia di un investigacion asina, y tambe a splica e manera qu ta pensa nu ehecuta esaqui.

Sin drenta mucho den detaye tegnico ta sigui aquibao algun informacion mas tocante di e Budgetonderzoek aqui.

Aunque qu na un principio Gobierno quier a haci e investigacion aqui tuma lugar den tur parti di gruponan di nos poblacion, awor ta parc'é mas deseable, di concentra mas tanto riba e gruponan qu lo ser menciona mas abao. E motibunan pa esaqui mester ser busca di un parti den e gasto grandi qu lo ta involvi den un investigacion general, y di otro banda e falta di bastante informacion tocante di poblacion pa motibo di e prosponimiento di e Censo general (Volkstelling).

Si pa via di e motibonan ariba menciona e investigacion no ta bira general, sinembargo Gobierno ta qyere cu e investigacion ta di un balor Nacional asina grandi, qu nan no quiq warda mas tanto pa cuminsa cu e investigacion.

Manera circumstancianan ta actualmente, ta un exigencia indispensable pa Gobierno hanja sa den un corto tempo un bista riba Standard di bida di cierto gruponan di nos poblacion. Sin e bista aqui lo ta imposible pa Fobierno hiba un politica di sueldo sano., qu lo ta satisfactorio. E cifranan vigente di „Index" di costo di bida no ta ofrece suficiente stabilidad. For di e investigacion aqui lo bini mas na cla e custumber di come di e gruponan aqui, tambe por mira e halsamento di prijs ci por mira si eventualmente mester bini un halsamento di sueldo di e obrero o cualquier otro areglo financiero.

E intencionnan aqui mester ta basta pa un grupo grandi di nos poblacion duna nan cooperacion na e investigacion aqui. Exito di e investigacion aqui ta depende exclusivamente di e cooperacion aqui.

Mas tanto famia tuma parti na e investigacion aqui, mas mihor, contal qu tur hende duna tur informacion cu exactitud.

Sin conta e perspectiva di premionan qu tini pa e famianan qu jena e formularionan manera mester, tin algun otro factornan di masha importancia, qu lo duna estimulo pa tuma parti na un investigacion asina.

Di un balor masna grandi ta e hecho qu hopi famia lo hanjanan confronta riba papel cu nan entrada y salida di siman. Esaqui sigur sigur lo yuda pa trece un mihor sistema di gastamento di e entrada di siman. Y, solamente e hecho qu cada un salida mester ta poni den un buki qu Departamento di Asuntonan Social y Economico lo pone na disposicion di famianan., qu delaster un gasto sin grandi mester, lo bolbe aparece bao di bista di e mama di cas. Di e otro banda mester ser trecé padilanti qu e Deparamento lo no bai drenta den discusision si e gastamento tabata haci cu o sin mester. E chemplo aqui a ser duna solamente na bienester di e famianan mes.

Un concecion masha grandi lo tini pa e famianan qu ta tuma parti, e hecho qu nan lo por compara nan gastonan di bida cu otro famia di e mes un categoria. Departamento di Asuntonan Social y Economico lo publica cada cuartal, cifranan qu lo mustra e gastonan qu e famianan aqui tin pa nan come, nan panjanan etc. Comparando e cifranan aqui un mama di cas lo por mira si su gastonan ta boa haci, y e por drechanan eventualmente.

Di suma importancia ta pa tur e famianan qu ta tuma parti den e investigacion aqui, qu lo tin un secreto absoluto riba tur loque qu nan a declara di nan asuntonan personal.

E bukinan qu lo ser reparti lo no tin nomber di ningun hende ariba sino l'o tin un number di correspondencia, asina qu ningun empleado qu lo tin di traha cu un di e bukinan aqui lo por sa ta di cual famia e ta. Nombernan di famianan lo ta conoci pa solamente un empleado di Gobierno qu pa motibo di su huramento como tal ta obliga pa tene secreto tur loque e mira. Encaso qu un buki ta contene informacion qu no ta correcto, lo por tin correspondencia entre e famia y e empleado qu mester tene tur esaquinan como un secreto.

(Signi leza riba pag. 4)

Pa aviso y tur correspondencia pa Arubaanse Courant, dirigibo na: Awakatistr. 2, Oranjestad Tel. 1116 y 2116 Suscripcion Fl. 2.50 pa luna, pago adelanta.

AGENDA

Dialuna 26 September

CINE

DE VEER THEATER: 8.30 p.m.: „The Silver Chalice
RIALTO 8.00 p.m.: „Scaramouche"
PRINCIPAL 8.00 p.m., „Valley of the kings"
AURORA 7.30 p.m.: „Combat Squad"
SAVANETA 7.30 p.m.: „Weg ohne umkehr"

BOTICANAN DI TURNO
Oranjestad: Botica Oduber
San Nicolas: Botica Central

PARTERA, ENFERMERA, etc.
Zuster M. v.d. Mark, tel. 1557, Rondweg Oranjestad.
Zr. Braumuller, Nassaustraat 42, Telefoon 1355.

VOZ DI ARUBA
6.00 Habrimento
6.05 Dushi Amanecer en Aruba
6.30 Noticia Ingles
6.45 Melodias Matinales
7.00 Programa pa oyentes den exterior
7.30 Variedad Musical
8.00 Final
12.00 Habrimento
Muziek Popular
12.15 Noticia Hulandes
12.30 Seleccion popular di merdia
13.00 Mundo en Marcha
13.15 Peticiones pa oyentes den exterior
13.30 Novela „El Galo"
13.45 Pa Amman di cas
14.00 Final
18.30 Habrimento
18.35 Mundo en Marcha
18.45 Programa di Agia
19.15 Un nota Antiliano
19.20 Noticia Ingles
19.30 Novela „Un Amor Frente al Destino"
19.45 Cronica Deportiva
20.00 Noticia Hulandes
20.15 ProgramaaAll Electric Sales & Services
20.30 Siman Antiliana
20.45 Programa Especial
21.15 Noticia Spanjó
21.30 Programa di firma Mario S. Arends N.V. cu cooperacion di Estrellas Lucky Strike
22.30 Final

RADIO KELKBOOM
11.30 Opening
11.33 Kookpraatje „Smakelijk eten"
12.00 Lunchmuziek
12.25 Nieuwsberichten
12.40 Musica (anuncios)
1.30 Sluiting
5.30 Opening
5.33 La hora del bolero
6.00 „Alle hens" 'n programma voor en door de Mariniers
6.15 Cumpleaños feliz
6.30 Dinermuziek
6.45 Charla deportiva
7.00 Noticias (Pap.)
7.15 Musica (anuncios)
7.45 Nieuwsberichten
8.00 Musica (anuncios)
8.15 Colgate Palmolive presenta „Frente al Pecado de Ayer"
8.45 Musica (anuncios)
9.00 Peticiones
10.00 Sluiting



Capitan y pitcher estelar di Habrak Boys, Charles Ponson, gradiciendo pa e trofeo cu e la caba di recibi den number di su equipo.

PA TAPA BISTA DI PECADOR!

pa: TUYUCHI

No. 24

„Pero larga nos bam biba den ciudad, pasobra ai lo bo ta mas cerca ayudo ora cu yega dia di parto y na ciudad tin mas trafico, mas comodidadnan, bibliotcca y tur sorto di cos cu lo nos por tin mester".

Y di e manera ai nan a bai huur cuartonan den ciudad, inscribiendo nan mes cu nombernan falso. Y tur esaquinan a tuma luga masha facil. Tabata como si fuera e tempo cu nan mester a spera tabata tarda masha tanto y esai tabata haci masha influencia riba tur dos.

Elsa tabata sconde su fastidio tras di estudio, lectura y cosnan por estilo. Hasta e tabata trata na sconde su jalurs tras di un cortina di pacenshi, pasobra e tabata mira com cada dos dia Carlos tabata skirbi Anna cu regularidad, mientras e mester a queda contento cu cumindamento. E tabata ripara cu loque a pasa aqui tabata trece e dos esposonan mas cerca otro ainda. Y cu nan amor tabata aumenta, esai tabata un hecho. Y e tabata ripara cu esaqui tabata alcha e tata mas foi su jioe cu pronto lo mester nace. Masque com Anna tabata trata na sconde e cartanan cu e tabata ricibi y masque cu cuanto cordialidad e tabata trata Elsa, nada di esaquinan no por a calma su dolor. Anna no tabata conta Elsa mas dje palabranan cordial cu Carlos tabata manda bise, pasobra el a ripara mucho bon qui fatal consecuencia esaquinan tabata haci riba Elsa. Y.... porfin te ora cu Carlos a dicta un carta cu masha prudencia y dificultad manda pa Elsa den carta di Anna, el a ripara cu Elsa su dolor a calma y e muhe aqui tabata sinti su mes libra trobe foi e cadena di felicidad cu e mes a marra su curpa cun'e.

Pa nan tur dos esaqui tabata un alivio, ora cu e bida hoben a bin exigi su libertad y un igual emocion a impedi nan tur dos di por a papia, ora cu despues di un lucha fuerte di alomenos 30 ora Anna a deposita un mucha homber balente, salud y fuerte den braza di Elsa.

„Johan Carlos Verward". Anna mester a warda un rato prome cu el a caba di expresa e simple tres nombernan aqui. „At'e ai awor; cu pa su via nos tres a cumpli cu nos debernan, nos tur tres!"

E momento aqui tabata parce nan sagrado.

Dia 10 di November telegram a bai Holanda pa Carlos y manera hende cu a ricibi un noticia inespera, asina el a queda varios rato sinta cu e telegram den su man, prome cu e por a hanja e animo di bai participa e muchanan dje gran noticia y di bai duna op y pone aviso den corant.

E reaccion di su aviso den corant a saombre. Di tur banda ela ricibi mashá hopi carta, telegram saludonan pa telefon y personal, fuera un gran cantidad di regalonan tambe pa e baby etc.

Y manera nos por recorda, Anna a duna e yiu nomber di JOHAN CARLOS VERWARD, na recuerdo tambe di su tata cu jama Johan, mientras pa carinjo nan tabata jama e chiquito HANS.

— — —

Na fin di November, parti di atardi, Hans chiquito a haci su entrada triunfal den habitacion di famia Verward, carga den braza di Elsa.

„Ata mama, ata tantan Elsa", e muchanan tabata hubila di alegria. Y di tur banda nan tabata braza e dos damanan aqui sin duna nan ni ocasion di drenta e cas.

„Y ta paquico bo mes no ta carga Hans?" Ita a puntra e mama.

Un momento Anna a spanta di berde mes y lihe el a responde; „Esai m'a haci pa expres pa mi por a queda cu mi mannan liber pa por a braza boso tur hunto", y bisando asina e tabata primi tur e tres muchanan duro na su curazon. Y luego el a continua:

„Qui contento mi ta sinti mi di por ta na cas cerca boso trobe. Tur dia mi tabata corda riba boso y mi tabata spera cu nada lo no pasa boso. Mi por a anhela e momento cu mi por a regresa trobe".

Y cu curiosidad Anna tabata lira un bista den su sala y cuartonan, mientras Elsa a camna yega cu e yiu cerca Carlos diciendo:

„Carlos, ata bo yiu. Mi cu Anna ta hanja cu e ta parce bo masha tanto".

Carlos a queda un momento sin por a hanja habla. E palabranan aqui expresa asina simplemente tabata encerra masha hopi cos den dje, tanto pordon, como ternura y amor.

Cu e palabranan aqui Elsa a entreg'e su yiu, cu tabata di dje berdaderamente p'e cuid'e y percura p'e, mientras na mes momento e quier a mustre cu nan relacion a termina pa semper cu nacimiento dje yiu aqui.

Awor den un estremecion di emocion el a queda ta mira e baby den su brazanan. Su lipnan a queda duro riba otro primi. Y porfin a yega e momento temi, riba cual e mester a haci confrontacion cu su mes yiu, su yiu di picar".

Awor e muchanan a corre rondona e tata cu masha curiosidad y tabata contempla e baby bon pa despues cada un duna su criterio y su opinion.

„Caramba e ta un bunita dushi mucha". Ita a bisa. „Larga mi carge papa. E ta preciosamente manera un popchi".

Awor e maldito Dolfi a duna su opinion:

„Papa, no tuma na bon loque tantan Elsa y mama a bisa bo. esta cu e baby aqui parce bo. pasobra segun mi opinion. e ta endito bo ta mira un yiu di macaco. Wel, bo mes saca bo conclusion aifo".

Harimento general, pasobra tur hende tabata sa mucho bon ta com Dolfi tabata.

Wim, quende ta mas calmo a duna su opinion, bisando cu e ta di acuerdo cu e damanan y cu e ta spera cu e yiu lo no bin ser un bandido manera Dolfi ta.

Awor Elsa a tuma e yiu trobe foi Carlos y a deposit'e den su cama cu tabata especialmente dorna y masha nechi drechi pa su yegada.

No a dura mucho cu e prome bishitanan a cuminza bini. Esaquinan tabata dokter Felder cu Yana su casa.

Apenas nan a drenta cas cu Jana a tuma palabra diciendo:

„Ta un poco indiscreto di mi parti, un anhelo pa mira bo yiu y un curiosidad cu mi no por a domina a pone mi lastra Felder trece aqui pa mi bin mira bo yiu y informa pa bo salud. Anna, yiu, masha masha pabien. B'a scapa trobe. B'a hanja un bida di nobo. Mi ta desea bo tur felicidad, tanto pa bo mes como pa bo baby. Fuera di esai mi tabata tur sobresalta durante e dianan di parto y mi a queda masha contento ora cu Carlos a participa nos cu tur cos a bai bon dia cu el a ricibi bo telegram. Sinembargo mi ta spera cu mester socede un tal acontecimiento un bez mas, anto lo ta preferible pa bo queda cas mes pasobra bo yiunan a sinti bo falta masha tanto. Y Carlos tabatin awa na su wowo enter dia. Bo viaje pa mi te ainda ta un misterio. Pero esai ta asunto di bo cu bo casa. Pero lo m'a queda mas contento cu mi casa por a yuda bo aqui na ora di parto. Pero enfin, esai a pasa trobe. B'a bolbe masha balente. Y absolutamente na nada hende no por mira cu bo tabata malo. Ta bo mes ta alimenta e chiquito of e ta bebe lechi na botter"?

Boroto dje muchanan y tambe di dokter Felder, Elsa y Carlos a stroba Anna di pensa un contesta adecuado y esai a queda pendiente.

Mientrastanto e dokter a papia dos palabra na boz baho cu Elsa, cu a pone e mucha muhe aqui sonrei.

(E ta sigui)

EL CISCO KID

Por José Salinas y Rod Reed



Promer cu e militar bai cu su yioe muher pa el bai come el a dicidi di sera Cisco conocir cu su yioe, como el a weita cu Cisco a keda ta waak su yioe di un manera casi como el kier a come cu su wowonan. El a invita su yioe drenta y bisele „Mi yioe drenta pa mi sera bo conocir cu Cisco Kid, kende a accedi di sirbi nos di guia te Fort Jefferson", Cisco esaki ta mi yioe, Estrella ta su nomber". Mes ora Cisco a haci manera el a hanja su habla black pasobra el a duna Estrella man y demonstrele con encanta e ta, di por a sera conocir y tambe lo por bin sirbi guia di un mucha muher tan encantadora asina. Mientras cu Cisco Kid tin Estrella su man tene cual a dura mas tanto cu ta necesario el tata ta para cu un sonrisa na su cara, imaginando con Cisco ta sintiele pasobra no larga duda el tambe tabata hoben un tempo y pesey mes e por imagine den kico Cisco ta pasando.

Investigacion di budget

(continuacion di pag. 3)

Den algun caso, lo por tin bishita haci na cas pa un persona qu lo ta na altura exclusivamente di loque e tin di papia riba dje, pa di e manera aqui tambe no tin mester di divulga ningun clase di secreto di e famia.

Departamento di Asuntonan Sacial y Economico no tin ningun clase di interes den bida di ningun hende como tal, sino mas bien e tin interes den custumber y modo di biba di diferente grupo di nos poblacion; esaqui naturalmente cu nan cooperacion.

Manera a ser menciona mas ariba un biaha caba, ta solamente algun grupo di nos poblacion lo ser involvi den e investigacion aqui. Esaquinan ta:

- obreronan di companianan petrolora,
- obreronan di transporte,
- obreronan di industrianan,
- trahadornan di gobierno,
- empleadonan di mostrador,
- empleadonan (ambtenaarnan) di categoria menor.

E intencion ta pa larga solamente famianan di e gruponan ariba menciona tuma parti na e investigacion aqui. Personanan qu ta biba so, no ta bini na remarca pa tuma parti.

Formularionan pa por tuma parti na e investigacion aqui lo encera den e periodico aqui y tambe por hanja nan na Postkantoor, na kantoornan di districto, na wardanan di Polis, y tambe na e autonan di Mobiele Brigade.

Manera a ser bisa un biaha caba, cooperacion di e famianan qu ta tuma parti ta encera jenamento di tur nan entrada y tur nan salida den e buki cu nan lo ricibi, y manda esaqui tur siman na Departamento di Asuntonan Social y Economico, seccion di Statistiek. Ta di comprende qu mester jena e bukinan cu masha exactitud y tambe cu esaki lo exigui masha hopi perverencia di tur cu ta tuma parti, ya qu e investigacion aqui lo dura un anja largo.

Ta pesei Gobierno a quere necesario pa compensa esnan qu lo tuma parti, haciendo e cos aqui un poco atractivo pa e manda personal tambe, ya qu esaqui ta sirbi un interes general.

E premionan qu lo ser rifa pa e famianan qu lo tuma parti y jena e bukinan mester ta, ta conoci caba na tur, pero, sinembargo ta bolbe ripitinan:

1o. premio
10 billechi di loteria di Gobierno
2do. premio
5 billechi di loteria di Gobierno
3r premio
3 billechi di loteria di Gobierno
4ta premio
2 billechi di loteria di Gobierno
di 5 te 20 premio
1 billechi di loteria di Gobierno

E solo hecho qu Gobierno a pone disponibel durante di e investigacion aqui ta un total di 432 billechi di Gobierno cu un balor total di f. 6.480 ta mas qu suficiente pa mustra qui importancia e investigacion aqui ta.

Un biaha mas ta suplica na tur esnan qu ta bini na remarca pa tuma parti na e Budgetonderzoek aqui, pa nan jena e formulario cu ta bai encera den e corant aqui, o nan busca un formulario mas pronto qu ta posible na un di e lugarnan menciona ariba.

Departamento di Asuntonan Social y Economico.

ORCAN NOBO SINJALA

Ayera tardi corantnan di Venezuela a publica qu tabatin un orqan nobo formando den Atlantico. Despues qu nos a informa riba e asuntu aqui cerca Servicio Meteorologico na Hato. nos a tende qu en berdad tabatin preocupacion pa motibu di indicacionnan di barometer, qu ►.batin un „storing" atrobe mas noordoost den Atlantico. Pero un avion di Servicio Meteorologico, qu a bai reconoce e tereno aki, no a hanja nada di omportancia. Asina ta, qu por lo pronto e rumornan di un orcan no tin nigun importancia.

INSPECTOR PIERRE MONTEL A HANJA SU RETIRO

PARIS — E president di comision di defensa di Asamblea Nacional Frances, Pierre Montel, a hanja su retiro como inspector di e basenan militar na Marokko. Montel, quen a yega un siman pasa na Marokko, a pasa su autorisacionnan y critica politica frances na Marokko.

El a ser ricibi serca sultan Arafa y a insisti cerca esaqui, pa no bandona su puesto. E Francesnan que cambia e sultan pa un Conseho di Corona.

A.N.P. ta bisa, qu Montel a sali pa Francia caba.

PRESIDENT EISENHOWER A HANJA UN ATAQUE LEVE DI CURASON

SIN EMBARGO SU SITUACION TA MEHORANDO HOPI ATROBE

DENVER.— Antayera, President Eisenhower a haña un ataque di curason leve. Nan mester a tum'é den hospital di ehercito, asina e publicacion di Murray Snyder, hefe di asuntonan di prensa di Casa Blanca a bisa. Tur e asuntonan corriente di e president mester a para. Pa siman qu ta bini lo e no haci ningun compromiso tampoco. Segun Snyder tabatin promé sintomanan di coronair trombose(formamentu di un prop di sanger den adernan, qu ta iba e sanger pa curason.

Esaqui ta pone, qu e slagader ta sera y un sangramento di e parti smal di curason. Esaqui a sosede antayera mainta. Senjore Eisenhower a pasa anochi den e suite di president de hospitaal di Denver.

Antayera nochi laat e especialista di curason di hospital militar di Washington, coronel Mattinly, a bula bai Denver. Un ratu despues di mei anochi nan a bisa, qu na su yegada na hospital nan a hinca Eisenhower den un tent di oxigeno.

Den e prome comunicado oficial nan a bisa, qu e president ta sosega bon y qu su situacion ta basta bon. E tres dokternan, qu ta encarga di su tratamentu, a declára, qu el a wanta e ataque di curason bon.

RUSIA T AEXPERIMENTA CU ARMA ATOMICO AINDA

WASHINGTON— E comision mericano pa energie atomico a declara, qu den e ultimo dianan aqui nan a laga un arma atomico explota atrobe na Union Sovietico, lo que ta un indicacion, qu nan ta siguiendo cu experimenta cu e armanan aqui.

TREIN BOTSTE TEGEN VRACHTAUTO MET DYNAMIET

40 doden in Mexico

MEXICO CITY — Bij de botsing te Torreón, 800 km ten Noorden van de stad Mexico, tussen een trein en een met dynamiet geladen vrachtauto zijn meer dan 400 personen omgekomen en 100 tot 150 gewond. Het zoeken naar slachtoffers duurt voort. Gevreesd wordt, dat het totaal aantal aantal slachtoffers het dubbele zal zijn van het thans bekende cijfer.

Uit het ingestelde onderzoek is gebleken, dat het ongeluk zich niet heeft voorgedaan door een botsing tussen de trein en de vrachtauto, maar dat de auto's langs de spoorlijn waren geparkeerd. Toen een trein langs reed, werd een ontploffing veroorzaakt door de daardoor ontstane trilling.

HET BUDGET-ONDERZOEK

(Vervolg van pag. 2)

ren, die een aansporing kunnen zijn deel te nemen aan dit onderzoek.

Doelmatiger besteding

Van niet te onderschatten betekenis is het feit, dat deelnemende gezinnen wekelijks op papier geconfronteerd worden met hun inkomsten en uitgaven. Dit leidt in vele gevallen zeker tot een doelmatiger besteding der uitgaven. Immers, alleen al door het feit, dat iedere uitgave verantwoord moet worden in een — door het Departement van Sociale en Ec. Zaken beschikbaar gesteld-huishoudboekje wordt bereikt dat iedere ondoelmatige uitgave nog eens de betrokkene onder ogen gesteld wordt. Overigens wordt op het departement slechts de uitgave als zodanig beschouwd en wordt niet in discussie getreden over de doelmatigheid daarvan. Het voorbeeld werd slechts aangehaald vanwege het nuttig effect voor de deelnemende gezinnen zelf.

Nauw verband met dit voorgaande houdt het feit, dat een deelnemend gezin zijn uitgaven zal kunnen vergelijken met de gemiddelde uitgaven van gezinnen uit zijn eigen milieu. Het Departement Sociale en Economische Zaken zal n.l. elk kwartaal cijfers publiceren betreffende uitgaven voor voeding, kleding e.a. van bepaalde gevolkingsgroepen. Door deze gemiddelden te vergelijken met eigen uitgaven voor dezelfde posten kan een gezin haar eigen huishoudelijk beleid toetsen.

Geheimhouding

Zeer belangrijk voor de deelnemende gezinnen is te weten, dat bij dit budgetonderzoek de **strengste geheimhouding** in acht zal worden genomen ten aanzien van de persoonlijke gegevens der deelnemers.

De huishoudboekjes dragen geen naam, doch een correspondentienummer, zodat geen enkele bewerker der gegevens weet aan welk gezin dit boekje toebehoort. De namen der gezinnen zijn slechts bekend aan een enkele ambtenaar, die uiteraard ingevolge zijn ambtseed tot geheimhouding verplicht is. Bij onjuiste invulling der boekjes zal hierover gecorrespondeerd worden, doch uitsluitend door degene, die ambtshalve de naam van de betrokkene moet weten. In bepaalde gevallen zal huisbezoek plaatsvinden door iemand, die slechts op de hoogte is van een bepaalde — de te bespreken — kwestie, zodat ook van deze kant geen privé-aangelegenheden aan de openbaarheid worden prijs gegeven.

Het Departement Sociale en Economische Zaken stelt bij dit onderzoek ten enenmale geen enkel belang in persoonlijke zaken, maar probeert slechts door de medewerking van de gezinnen, een inzicht te krijgen in de levensgewoonten van bepaalde bevolkingsgroepen.

oals reeds boven werd vermeld zullen slechts bepaalde bevolkingsgroepen in het onderzoek worden betrokken. Deze zijn:

- arbeiders bij de oliemaatschappijen
- transportarbeiders
- industriearbeiders
- gouvernementsarbeiders
- winkelpersoneel
- lagere ambtenaren

Het ligt in de bedoeling alleen **gezinnen** van bovengenoemde groep te enqueteren, dus alleenstaande personen blijven buiten dit onderzoek.

Aanmeldingsformulieren voor deelneming aan dit budgetonderzoek zijn ingesloten bij deze couranteneditie en zijn voorts te verkrijgen bij alle postkantoren, politieposten en politieauto's.

Zoals reeds boven werd vermeld zulbestaat de medewerking der deelnemers uit het opschrijven van alle inkomsten en uitgaven in een huishoudboekje dat wekelijks moet worden toegezonden aan de Afdeling Statistiek van het Departement Sociale en Economische Zaken. Het laat zich gemakkelijk verstaan, dat hiervoor de nodige nauwgezetheid vereist is en bovendien een groot doorzettingsvermogen, aangezien het onderzoek een geheel jaar zal duren.

De regering heeft daarom juist gemeend de deelneming enigszins aantrekkelijk te moeten maken en niet uitsluitend een beroep te moeten doen op het algemeen — en dus ook persoonlijk — belang dat met dit onderzoek gediend wordt.

De prijzen, welke maandelijks onder de deelnemende gezinnen, die op de juiste manier meewerken, worden verloot, zijn wellicht voldoende bekend, maar zullen nochtans hier worden herhaald:

1e prijs: 10 loten uit de Landsloterij
2e prijs: 5 loten uit de Landsloterij
3e prijs: 3 loten uit de Landsloterij
4e prijs: 2 loten uit de Landsloterij
5e—20e": 1 lot uit de Landsloterij

Het feit, dat de regering gedurende dit onderzoek in totaal 432 landsloten ter waarde van f. 6.480,— beschikbaar stelt om te worden verloot, pleit voldoende voor het belang van dit budgetonderzoek.

Nogmaals moge dus iedereen uit de in aanmerking komende bevolkingsgroepen aangespoord worden zich op te geven voor dit onderzoek door het invullen van het bij deze editie ingesloten formulier.

PEPITA

Por CHIC YOUNG



Na oficina na unda Lorenzo ta traha nan tin un borchi pone y riba e bordchi ey tur noticia cu e hefe tin pa comunica na su trahadornan ta worde pone. Lorenzo cu no a lamta cu mucho gana di traha es dia ey y como no tabatin hopi trabao tampoco a sinta pinta un caricatura di su hefe, cu papia un papia dos ta balente mahoso y el a ponele na e bordchi, locual a causa un harimento sin stop entre e otro trahadornan. Ken a bisa e hefe ta ken a pinta e caricatura nos no sabi, pasobra semper no ta falta un redador, pero un rato despues e hefe a drenta e oficina caminda Lorenzo ta sinta mashar furioso cu un krijt den su man y for di porta el a grita Lorenzo „Tuma e krijt aki pa bo bin skirbi na e bordchi e cantidad cu cual mi ta hai rebaha bo sueldo".

Lorenzo poher a spanta te perde color, pero no tabatin moda di haci. Esey ta pa sinjele cu chansa nunca no ta bon, y menos chansa cu bo hefe.